

Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Biada miastu krwi!* ** Całe jest oszustwem.*** Wypełnia je gwałt,**** nie ustaje grabież.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Biada miastu splamionemu krwią! Całe jest oszustwem. Wypełnia je gwałt, nie ustaje grabież!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Biada krwawemu miastu! <i>Jest ono</i> całe pełne kłamstwa i grabieży, a łup z niego nie wychodzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biada miastu krwawemu; wszystko kłamstwa i łupiestwa pełne jest, a żdzierstwo z niego nie wychodzi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Biada, miasto krwawe, wszystko kłamstwa, szarpaniny pełne: nie odejdzie z ciebie łup!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biada miastu krwawemu! Całe kłamliwe i grabieży pełne, a nie ustaje rabunek.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Biada krwawemu miastu! Wszystko w nim jest oszustwem, pełno w nim łupu, nie ma końca grabieży.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biada krwawemu miastu! Całe pogrążone jest w kłamstwie i pełne łupów, nie ustaje grabież.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Biada ci, miasto pełne krwi, zbudowane tylko na kłamstwie, nienasycone w rabunkach i nieustannej grabieży.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biada miastu krwawemu, co stoi na fałszu, wypełnione łupami, a nie ustające w grabieży!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	О місто крові, повне неправди, повне неправедности, воно не доторкнеться лову.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Biada krwawemu miastu, na wskroś przepelnionemu kłamstwem, zdzierstwem; temu, w którym nie ustaje grabież!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Biada miastu rozlewu krwi. Całe jest pełne podstępów i rozboju. Zdobycz się nie oddala!

¹⁾ miastu krwi lub: krwawemu miastu, lub: miastu przelewu krwi. Przy uwzględnieniu det. w 4QpNah można by tłumaczyć emf.: Biada temu miastu krwi!

²⁾ <x>330 24:6</x>; <x>420 2:12</x>

³⁾ <x>140 28:20</x>

⁴⁾ gwałt, פֶּרֶק (perek), lub: łup; zob. <x>230 7:3</x>, gdzie również występuje to słowo paralelnie do פֶּרֶק.

⁵⁾ grabież. Trzask bicia (...) rydwany : grabież ani trzask bicia, ani odgłos turkotu kół, ani galop konia i podskakujące rydwany 4QpNah.